

Alain Louvier

ÉTUDES
POUR AGRESSEURS

Étude 37 pour Piano
pour la main gauche

ETÜDEN FÜR ANGREIFER

Etüde 37 für Klavier

für die linke Hand

STUDIES FOR AGRESSORS

Etude 37 for Piano

for the left hand

ALPHONSE LEDUC

Éditions Musicales, 175, rue Saint-Honoré

Printed in France - Paris - Imprimé en France

TABLEAU DES NOTATIONS

BEZEICHNUNGEN

CHART OF NOTATIONS

Principales abréviations

Wichtigste Abkürzungen

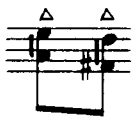
Essential Abbreviations



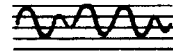
paume convexe (viser la note écrite avec la base du médus).
 gespannte Handfläche, die Taste mit der Innenseite des dritten Knöchels treffen.
 palm bent backwards, hit the key with the reverse of the third knuckle



paume à plat (position approx.)
 flache Hand (ungefähre Stellung).
 flat palm (approximate position).



paume à plat (enfoncer toutes les notes entre les deux écrites)
 flache Hand (alle zwischen den geschriebenen Noten befindlichen Tasten niederdrücken.)
 flat palm (pushing down all the keys between the two written notes.)



paume agitée.
 bewegte Hand.
 waving palm.



bras en travers.
 schräger Arm.
 arm across.



bras parallèle au clavier.
 der Klaviatur gleichlaufender Arm.
 arm parallel to the keyboard.



poing à plat (écrasé sur le 5^e doigt).
 Faust auf dem kleinen Finger niederschlagen.
 crush down the fist resting on the 5th finger



bras glissant des touches noires sur les blanches.
 von den schwarzen auf die weißen Tasten gleitender Arm.
 arm sliding from the black upon the white keys.



poing à l'envers (avec l'os)
 umgekehrte Faust (mit dem Knöchel)
 turned over fist (with knuckle)



poing à plat (pos. approx.)
 niedergeschlagene Faust (ungefähre Stellung)
 crushed down fist (approximate position)

notes en losange
 rauteenförmige Noten
 diamond-shaped notes



enfoncer sans jouer
 lautlos niederdrücken
 push down soundlessly



retirer la tenue
 aufheben
 take off

mettre la pédale
 Pedal setzen
 pedal



l'enlever à moitié
 halb aufheben
 half-raise pedal

la relever
 aufheben
 raise pedal



la relever par paliers
 bruchweise aufheben
 raise pedal by degrees

ETUDES POUR AGRESSEURS

ETUDE XXXVII

Alain LOUVIER

POUR PIANO
(Pour la main gauche)

Etüde XXXVII

FÜR KLAVIER
(Für die linke Hand)

Study XXXVII

FOR PIANO
(For the left hand)

Durée: 11'

- 5 doigts
- 1 paume
- 1 poing
- 1 bras

- 5 Finger
- 1 Handfläche
- 1 Faust
- 1 Arm

- 5 fingers
- 1 palm
- 1 fist
- 1 arm

♩ = 60

5:2

mf

fff

0,09

201 = 3,67

Ped. --- * Ped. ---

♩ = 80

portando

5:2

5

7

3

9

5:2

ppp

f

fff

ppp

0,19

301 = 7,43

Ped. ---

staccato (furtif) déplacements rasants

staccato (verstehten)

staccato (stealthy)

pp

0,34

901 = 17,53

Ped. * senza Ped. (sourd.)

♩ = 60

conclusif

abschließend

conclusif

0,47

♩ = 60

5

3

5

pp

mf

f

fff

0,57

102 = 2,3,17

402 = 2,3,67

Ped. * Ped. *

sostenuto

doigt 5 ou tran-

chant de la paume

Fingersatz 5 oder

Handschneide

fingering 5 or edge of palm

Ped. * Ped. *

$\text{♩} = 80$ *Accelerando* *al* $\text{♩} = 152$

pp *f* *mf* *f* *pp*

8- (A) 8- (P) 8- (F) 8- (A)

703 = 19.37 *Ped. *Ped.

8- (E) 8- (A) 8- (G) 8- (H) 8- (I)

mf *pp* *f* *mp* *p* *ff* *fff*

2.14 2.19

803 = 11.71 *Ped. *Ped. *Ped. *Ped.

$\text{♩} = 80$

ppp *p* *f*

8- 8- 8-

903 = 3.7.43 *Ped.

3" 6" $\text{♩} = 126$ *loco*

pp *mf* *ppp* *mf* *mf*

staccato *sour et menaçant*
gedämpft und drohend
hollow and menacing

8- 8- 8- 8-

104 = 2³.13 *Ped. * (poco Ped.)

2.48 (B) $\text{♩} = 60$ *conclusif* 3.01

f soutenu

improvisation 11" *pouce ou Daumen oder Faust*
thumb or list

tranchant ou poing
handschneide
under Faust
edge of palm
or list

8- 8- 8- 8-

204 = 2².3.17 *Ped. *

16--

(E)

3.07

3"

3.10

(3.13)

mf *ppsub.*

fff *comme une gifle*
Wie eine Ohrfeige
like a slap in the face

accicc *f*

304 = 2⁴ · 19

2 Ped.

(3.16)

3"

4"

(3.20)

5"

(3.25)

f

fff

p

ppp

Ped. *

Ped. *

Ped.

* 2 Ped.

3"

(3.28) $\text{♩} = 66$

(3.32) $\text{♩} = 88$

p dolce

mf

pp

p staccato secco

(sur les notes écrites)
(auf den geschriebenen
Noten)
(on the written notes)

3.39

(etc.)

notes obligées
Obligato-Noten
obligato notes

senza Ped.
(sord.)

504 = 2² · 3² · 7

3.42 $\text{♩} = 60$ *Accel. subito*

3"

p

f

fff

b.g. $\text{♩} = 120$

3.45

4"

bras rampant
comme une chenille arpenteuse
pp *Der Arm kriecht wie eine Spannraupe*
arm crawling like a span-worm

Ped.

* Ped.

* Ped.

804 =

$\text{♩} = 60$

8--

3.57

1"

f

ppp

molto legato
(ornements)
(Verzierungen)
(grace-notes)

(J)

2² · 3 · 67

* Ped.

* Ped.

16--

* Ped.

2 Ped.

(masqué par la résonance grave)
(durch tiefe Resonanzen gedeckt)
(covered by low resonance)

105 = 3.5.7

4.25

$\text{♩} = 50$

p dolce e espressivo

Cédez

(loco)

D délicat

* Fed. →

205 = 5.41

4.35

1" →

4 3 2 1 3 2 1

(pichenette)

Stüber flick

percuté

toucher les touches sans jouer
die Tasten berühren ohne zu spielen
touch the keys without playing

ppp

8

8

8

8

2 Fed. →

305 = 5.61

4.43

tr

tr

405 = 3⁴. 5

4.56

$\text{♩} = 69$

f **energico**

p en écho

mf *f*

(paume en travers)
(quergestellte Handfläche)
(palm across)

ped.

605 = 5.11²

8

5.08

$\text{♩} = 112$

pp

Accel.

rall.

ped.

A T^o

$\text{♩} = \text{♩}$

f

$\text{♩} = \text{♩}$

mp

mf

ped.

705 = 3.5.47

88

5.28

1"

f

ff

ppp

ped.

805 = 5.7.23

5.37

pp

senza *ped.* *sourd.*

106 = 2.53

5.52

impr. 10"

f sostenuto

conclusif
abschliessend
conclusiv

$\text{♩} = 60$

ou v

ou

3

7

ped.

306 = 2.3².17

pp

mf

p

ped.

406 = 2.7.29

mf

fp

f

p

ped.

6.22

6.31

506 = 2.11.23

$\text{♩} = 76$

f sonore

pppp

presque inaudible
fast unhörbar
almost soundless

enfoncement
halb eingedrückt
half-pushed in

3

3

3

ped.

806 = 2.13.31

f

mf

ped.

207 = 3².23

6.50

♩ = 80 **Accel.** **al** ♩ = 152

pp **P** *caresser les notes*
die Noten streicheln
caress the notes

mf *percute, attaque verticale*
doigts soudés (M) (id.)

ff *schnellernad, senkrechter Angriff*
zusammengeschlossene Finger
striking, vertical attack
joint fingers

ff (cinglant)

L.V.

*** Ped.** **407 = 1137**

5" 6"

(id.) **ff** **pp** *staccato* **f**

(id.) **ff**

*** Ped.**

♩ = 126

ppp *sourd et menaçant*
gedämpft und drohend
hollow and menacing

loco **loco**

Ped. ad libitum →

507 = 3.13²

(chants d'oiseaux, très librement, avec un toucher raffiné)

pp (Acc. Rall.) (Rall. Acc. Rall.)

(Vogelgesang, sehr frei, mit raffinierstem Anschlag)
(bird's songs very freely, with a refined touch)

2 Ped. 2"

ff dur **ff** **p indifférent**
gleichgültig
indifferent **pppp**

ff **ff** **p indifférent** **pppp**

Ped. senza sord. **108 = 2² . 3³** **Ped.**

pp l'ointain
aus der Ferne
faraway

mf *tr* *p*

7.48

pp indifferent
gleichgültig
indifferent

* Fed. *

7.52 (4") 7.56 5"

pp

Fed. *

8" = 126

pp *ff* *pp*

8 Fed. * Fed. * Fed.

mf *f* *loco*

208 = 2⁴ . 13

8.20 = 60 Acc. subito = 120

8.23

loco *ff* *p* *f* *b.g.*

8 Fed. * Fed. *

308 = 2² . 7 . 11

← improv. 12" → $\text{♩} = 60$

f sostenuto (B) *mf* *pp sub.*

conclusif

1^{ed.} $408 = 2^3 \cdot 3 \cdot 17$ *2^{ed.}* $608 = 2^5 \cdot 19$

8.43 (5'') 8.48

ff *f* *quasi campane* (percute)

1^{ed.}

* 8---

(9.00) $1''5 \rightarrow$ (E) (N)

mf secco sans nuance

mf

* *senza Ped.*

8---

$708 = 2^2 \cdot 3 \cdot 59$

(9.14) $1'' \rightarrow$ 9.20

pp *tr*

joli et délicat *pp*
hübsch und zart
pretty and dainty

les accents mp
pp *Akzente mp*
accents mp

8--- 8--- (2^{ed.})

♩ = 60 9.25 ♩ = 60 **Acc. subito** ♩ = 120 9.29

ppp *mf timbré* *b.g.* **f** (H)

gamme chromatique

* *led.* 209 = 11.19 *

6''

p *mf*

2 *led.* *

led.

f lumineux
hell
bright

percuté 3

led.

*

pp clair

609 = 3.7.29

pp *sans hâte*

2 *led.* *ohne Eile*
without hurry

pp

10.05

*

Rome, le 17 Août 1972

ANNOTATIONS

A
Avec le tranchant de la paume (signe □)

B
Alterner très vite ces éléments, de façon très précipitée, mais sans dépasser la durée indiquée (on peut répéter les éléments).

C
Forêt de sons *staccato* à l'intérieur des limites écrites (la densité des sons varie proportionnellement à celle des points).

D
Glisser le pouce.

E
Le signe ►► . indique le pouce en travers glissant des touches noires sur les blanches (éventuellement avec une indication précise de tessiture).

F
Poing fermé attaquant de biais la note écrite.

G
Donner une pichenette pour jouer la note.

H
Avant-bras aplati violemment dans le sens indiqué (soit du coude vers la paume, soit le contraire).

I
Avant-bras glissant rapidement des touches noires sur les blanches.

J
En suivant le graphisme, entretenir les harmonies indiquées par des batteries et des arpèges mélangés et effleurés à peine, avec goût, et surtout sans à-coup.

K
Tout le passage entouré doit être mimé, en touchant légèrement l'ivoire des touches, mais sans émettre de son (si une note sort quand même, c'est sans importance).

L
Trille rapide et désordonné sur 3 notes.

BEMERKUNGEN

A
Mit der Handschneide (Zeichen □)

B
Diese Grundteile sehr rasch und überstürzt abwechseln, aber die vorgeschriebene Dauer nicht übersteigen (man kann die einzelnen Teile nach Wunsch wiederholen).

C
Dickicht von staccato-Tönen innerhalb der angegebenen Grenzen (die Dichte der Töne steht im Verhältnis zu jener der Punkte).

D
Gleitender Daumen.

E
Das Zeichen ►► bedeutet den von den schwarzen auf die weissen Tasten gleitenden, quergestellten Daumen (eventuell mit einer genauen Bezeichnung der Tonhöhe).

F
Die geschlossene Faust fällt schräg auf die angegebene Note.

G
Diese Note gewissermassen wie einen "Nasenstüber" spielen.

H
Heftig und in der angegebenen Richtung (entweder vom Ellenbogen gegen die Handfläche, oder umgekehrt) niederschlagener Unterarm).

I
Rasch von den schwarzen auf die weissen Tasten gleitender Unterarm.

J
Entsprechend der graphischen Linie, die angegebenen Harmonien durch kaum gestreifte Triller und gemischte Arpeggien, geschmackvoll und vor allem nicht ruckweise, erhalten.

K
Der gesamte eingerahmte Abschnitt muss ausschliesslich gemimt werden, indem man das Elfenbein der Tasten leicht berührt ohne Töne zu erzeugen (sollte doch ein Ton entstehen, ist dies bedeutungslos).

L
Rascher und ungeordneter Triller über 3 Noten.

REMARKS

A
With the edge of the palm (sign □)

B
Very quickly alternate these component parts, hastening but without exceeding the given duration (one may repeat the component parts at will).

C
A forest of *staccato*-sounds inside the written limits (the density of the sounds varies in proportion to that of the points).

D
Gliding thumb.

E
The sign ►► means the crossed thumb gliding from the black upon the white keys (occasionally, with a precise indication of pitch).

F
Closed fist attacking the written note obliquely.

G
Play the note by a flick.

H
The forearm smashed violently in the given direction (either from elbow to palm, or vice versa).

I
Forearm gliding quickly from the black to the white keys.

J
Following the line of the drawing, maintain the given harmonics by trills and mixed broken chords, only lightly touched, tastefully and smoothly.

K
The whole encompassed passage shall only be mimicked, lightly touching the ivory of the keys but without producing any sound (should a sound occur accidentally, it is of no importance).

L
Quick and disorderly trill over 3 notes.

M

Le doigté 2 + 3 s'entend avec une puissante attaque verticale des 2 doigts bien soudés.

N

Mouvement trillé des doigts (tessiture approximative).

O

Mouvement désordonné des doigts (tessiture approximative).

P

Attaquer et quitter la touche d'un même mouvement de caresse, se prolongeant dans l'air.

M

Der Fingersatz 2 + 3 bedeutet einen kräftigen, senkrechten Angriff mit Hilfe der beiden fest aneinandergeschlossenen Finger.

N

Trillerbewegung der Finger (ungefähre Tonhöhe).

O

Ungeordnete Fingerbewegung (ungefähre Tonhöhe).

P

Die Taste mit derselben, sich in der Luft verlängernden Streichelbewegung angreifen und verlassen.

M

The fingering 2 + 3 means a powerful vertical attack by the 2 well linked fingers.

N

Trilled movement of the fingers (approximate pitch).

O

Disorderly movement of the fingers (approximate pitch).

P

Attack the key and leave it again by the same sweeping and caressing movement, drawn out in the air.